

**Harvard Divinity School
Spanish Qualifying Examination
August 2021**

Directions: Translate the following two pages into English. You may use a hardcover, e-, or online dictionary. You have one hour to complete and upload your translation.

**Teología de la migración: movilidad humana y transformaciones teológicas
por Jorge Castillo Guerra**

Para muchos migrantes latinoamericanos, la migración es una prueba de fe, a la vez que encuentran en ella un soporte para salvar los obstáculos que se anteponen al proyecto de migración. La movilidad humana supone, para muchos, un proceso de transformación de la fe, que se inicia en la etapa de emigración, durante la preparación del viaje y mediante nuevos ritos de despedida celebrados en forma espontánea en sus hogares y comunidades religiosas, tal como se desprende de los estudios de García, Odgers Ortiz y Ruiz.

Por la invocación de la protección de dios, los nuevos rituales ofrecen empoderamiento al emigrante. Igualmente, los rituales de despedida proporcionan un espacio simbólico que ayuda a la comunidad abandonada a sobrellevar la etapa de transición en su relación con el emigrante. En consecuencia, la comunidad asume la emigración con categorías simbólicas, y comprende al emigrante como aquél o aquélla que se marcha y busca la vida con la protección de dios (“vaya con dios”), con quien se mantienen unidos por medio de la fe y la esperanza. Y en el momento de partir, los migrantes invocan la protección de dios, de un santo o de la Virgen María, toman consigo crucifijos, rosarios, imágenes, pequeñas biblias o libros de oraciones.

Los rituales de emigración y nuevas experiencias acumuladas durante la jornada de migración conducen a una relectura de la fe, de las tradiciones bíblicas y de la propia imagen de

dios. En efecto, los migrantes interpretan su fe como puente que les permite sentir el apoyo de dios y la cercanía física de su familia y comunidad. Apoyados en ella encuentran sentido para su historia de migración, que hace eco de los relatos bíblicos del éxodo, del destierro a Babilonia, de la huida de la sagrada familia a Egipto, del viacrucis jesuánico –con sus caídas y levantadas–, o de la llegada del pueblo de Israel a la tierra prometida.

Source: <http://www.scielo.org.co/pdf/thxa/v63n176/v63n176a04.pdf>

**Harvard Divinity School
Spanish Qualifying Examination
January 2021**

Directions: Translate the following two pages into English. You may use a hardcover, e-, or online dictionary. You have one hour to complete your translation and upload it. **Please note:** it is not necessary to translate the source citation at the bottom of the second page.

Biografía de Sor Juana Inés de la Cruz (1651 - 1695)

Sor Juana Inés de la Cruz fue una escritora mexicana, la mayor figura de las letras hispanoamericanas del siglo XVII. La influencia del barroco español, visible en su producción lírica y dramática, no llegó a oscurecer la profunda originalidad de su obra. Su espíritu inquieto y su afán de saber la llevaron a enfrentarse con los convencionalismos de su tiempo, que no veía con buenos ojos que una mujer manifestara curiosidad intelectual e independencia de pensamiento.

Niña prodigio, ella aprendió a leer y escribir a los tres años, y a los ocho escribió su primera loa. En 1659 se trasladó con su familia a la capital mexicana. Admirada por su talento y precocidad, a los catorce fue dama de honor de Leonor Carreto, esposa del virrey Antonio Sebastián de Toledo. Apadrinada por los marqueses de Mancera, brilló en la corte virreinal de Nueva España por su erudición, su viva inteligencia y su habilidad versificadora.

Pese a la fama de que gozaba, en 1667 ingresó en un convento de las carmelitas descalzas de México y permaneció en él cuatro meses, al cabo de los cuales lo abandonó por problemas de salud. Dos años más tarde entró en un convento de la Orden de San Jerónimo, esta vez

definitivamente. Dada su escasa vocación religiosa, parece que Sor Juana Inés de la Cruz prefirió el convento al matrimonio para seguir gozando de sus aficiones intelectuales.

Su celda se convirtió en punto de reunión de poetas e intelectuales, como Carlos de Sigüenza y Góngora, pariente y admirador del poeta cordobés Luis de Góngora, y también del nuevo virrey, Tomás Antonio de la Cerda, marqués de la Laguna, y de su esposa, Luisa Manrique de Lara, condesa de Paredes, con quien le unió una profunda amistad. En su celda también llevó a cabo experimentos científicos, reunió una nutrida biblioteca, compuso obras musicales y escribió una extensa obra que abarcó diferentes géneros, desde la poesía y el teatro hasta opúsculos filosóficos y estudios musicales.

Source: Ruiza, M., Fernández, T. y Tamaro, E. (2004). Biografía de Sor Juana Inés de la Cruz. En *Biografías y Vidas*. La enciclopedia biográfica en línea. Barcelona (España).

**Harvard Divinity School
Spanish Qualifying Examination
September 2020**

Directions: Translate the following two pages into English. You may use a hardcover, e-, or online dictionary. You have one hour to complete your translation and upload it. **Please note:** it is not necessary to translate the source citation at the bottom of the second page.

Biografía de Adolfo Pérez Esquivel (Buenos Aires, 1931 –)

Adolfo Pérez Esquivel fue profesor de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad Nacional de La Plata y profesor titular de escultura en la Escuela Nacional de Bellas Artes de Buenos Aires, hasta que la dictadura de Jorge Videla le cesó en 1976, tras casi veinticinco años dedicado a la docencia. Profundamente cristiano y combativo, había abandonado años antes su vocación artística para dedicarse a la causa de la paz en Hispanoamérica, sufriendo persecuciones por sus ideas pacifistas y por trabajar, desde los sesenta, en movimientos cristianos en favor de los pobres.

A partir de 1972 inició su actividad como portavoz latinoamericano de las doctrinas inspiradas en las ideas de Gandhi, Martin Luther King y Hélder Câmara. En 1973 fundó el periódico *Paz y Justicia*, que pronto se convirtió en el faro del movimiento pacifista y de defensa de los derechos humanos en el área de influencia latinoamericana. En 1974 fue uno de los fundadores del *Servicio Paz y Justicia* (SERPAJ), organismo de inspiración cristiana del que crearía numerosas sedes por toda Hispanoamérica.

Durante 1975 y 1976 fue varias veces detenido y expulsado de países iberoamericanos como Ecuador y Brasil mientras viajaba con otros obispos y dirigentes del Movimiento

Internacional de la Reconciliación. A partir de 1976 se dedicó a viajar por el mundo y a diseñar programas de ayuda y desarrollo para comunidades indígenas latinoamericanas, movimientos obreros y otros grupos de personas necesitadas.

El 4 de abril de 1977, mientras hacía gestiones para renovar su pasaporte, fue detenido en Buenos Aires y encarcelado sin proceso judicial alguno, pero el gobierno argentino, presionado desde el exterior, tuvo que ponerlo en libertad el 22 de junio de 1978; sin embargo, permaneció bajo libertad vigilada hasta el 18 de septiembre del año siguiente. En octubre de 1980 le fue concedido el Premio Nobel de la Paz por su actividad a favor de los pobres y de la no violencia, y al poco tiempo fue designado miembro del comité ejecutivo de la asamblea permanente de las Naciones Unidas sobre derechos humanos.

Source: Ruiza, M., Fernández, T. y Tamaro, E. (2004). Biografía de Adolfo Pérez Esquivel. En Biografías y Vidas. La enciclopedia biográfica en línea. Barcelona (España). Recuperado de https://www.biografiasyvidas.com/biografia/p/perez_esquivel.htm el 31 de agosto de 2020.

**Harvard Divinity School
Spanish Qualifying Examination
January 2020**

Directions: Translate the following two pages into English. You may use one non-electronic dictionary. Please write legibly. You have one hour to complete your translation.

**La güera¹: raza, genero, orientación sexual, nación
por Cherríe Moraga**

En este país el lesbianismo es una pobreza, como ser oscura, como ser mujer, como ser simplemente pobre. El peligro radica en alinear estas opresiones. El peligro radica en no ser capaz de reconocer la especificidad de la opresión. El peligro radica en tratar de enfrentar esta opresión en términos meramente teóricos. Sin una envoltura emocional sentida en el corazón que surja de nuestra opresión, sin que se nombre al enemigo que llevamos dentro de nosotras mismas y fuera de nosotras, ningún contacto autentico no jerárquico entre grupos oprimidos puede llevarse a cabo.

Cuando las cosas se vuelvan más violentas, ¿abandonaremos a nuestras llamadas compañeras en una conmoción sexista-racista? ¿En qué frente debe luchar entonces la lesbiana de color? Su sola presencia viola la graduación y la abstracción de la opresión. ¿Solamente vivimos mano a boca? ¿Solamente luchamos con el "ismo" sentado en la punta de nuestras cabezas? La respuesta es: sí, pienso que eso hacemos; y que debemos hacerlo profunda y

¹ güera/o is a Mexican term for a fair-skinned person.

ampliamente. Pero el ser incapaces de movernos de ahí sólo nos aislará en nuestra propia opresión, nos apartará más que radicalizarnos.

Dentro del movimiento feminista, las relaciones entre mujeres de orígenes diversos y orientaciones sexuales diferentes han sido, en el mejor de los casos, frágiles. Pienso que este fenómeno es indicativo de nuestra incapacidad para enfrentarnos seriamente nosotras mismas a preguntas que nos dan mucho miedo. ¿Cómo he internalizado mi propia opresión? ¿Cómo he oprimido? En lugar de ello hemos dejado que la retórica haga el trabajo de la poesía. Aun la palabra "opresión" ha perdido su fuerza. Necesitamos un lenguaje nuevo, palabras mejores que puedan describir de manera más cercana los miedos de las mujeres y la resistencia de una hacia la otra; palabras que no siempre suenen a dogma.

Fuente: Debate Feminista, Vol. 24 (OCTUBRE 2001), pp. 119-128

Published by: Centro de Investigaciones y Estudios de Género (CIEG) of the Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM)

**Capítulo III: Breve historia del movimiento pentecostal en Nicaragua
por Adonis Niño Chavarría**

Introducción

El movimiento pentecostal de Nicaragua, desde sus orígenes, ha mantenido una curva de crecimiento ascendente. Con el presente capítulo se pretende contribuir a descubrir en forma general las causas que han ayudado a que, en la actualidad, los pentecostales alcancen casi un 85% de la población protestante en este país.

Son pocos los escritos en esta materia, y aunque han servido de base al desarrollo de este trabajo, en lo que respecta al pentecostalismo los enfoques se han hecho desde afuera. Es decir, los teólogos que han hablado y escrito sobre la práctica pentecostal no han sido integrantes vivos de la comunidad pentecostal, lo que ha permitido muchas veces apreciaciones subjetivas de nuestra realidad como Iglesia Pentecostal.

He tocado a grandes pincelazos la situación socio-política-económica en la que se ha movido Nicaragua en el presente siglo, pero creo que servirá de mucho para establecer un marco de referencia del porqué del crecimiento pentecostal nicaragüense.

Un 95% de la población pentecostal nicaragüense es gente proveniente de la clase baja (proletaria) y el restante 5% puede ubicarse en el sector de la clase media. Estos parámetros nos servirán un poco en los siguientes acápite.

1. Corrientes doctrinales

En Nicaragua existen dos corrientes pentecostales: los trinitarios y los unitarios. El problema cristológico hoy en nuestro país es patente entre los pentecostales, principalmente en las zonas rurales, ocasionando divisiones eclesiales que dan lugar al nacimiento de nuevas iglesias. Estas dos corrientes tienen cuatro doctrinas fundamentales:

- La salvación.
- La sanidad divina.
- El bautismo del Espíritu Santo.
- La segunda venida de Jesús.

El pentecostalismo nicaragüense no tiene una doctrina propia por la diversidad de denominaciones, pero radicaliza el Apocalipsis como una cosa inminente. El 90% cree en el fin del mundo. Todas las iglesias prohíben a sus miembros cometer faltas contra el reglamento y las doctrinas, utilizando lo que comúnmente se conoce como “disciplina”.

Fuente

Pentecostalismo y liberación: una experiencia latinoamericana, editado por Carmelo Álvarez (San José: 1992).